Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w porze wysłał do rolników niewolnika aby z owocu winnicy daliby mu zaś rolnicy wychłostawszy go odesłali z niczym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W sezonie posłał do rolników sługę,\* aby dali mu z plonu winnicy. Rolnicy jednak pobili go i odesłali z niczym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I porą\* wysłał do rolników sługę, aby z owocu winnicy dali mu. Zaś rolnicy odesłali go pobiwszy pustego\*\*.[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w porze wysłał do rolników niewolnika aby z owocu winnicy daliby mu zaś rolnicy wychłostawszy go odesłali z niczym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W okresie winobrania posłał do nich sługę, aby odebrał ustaloną należność za dzierżawę. Rolnicy jednak pobili go i odesłali z niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *we właściwym* czasie posłał sługę do rolników, aby mu dali *część* plonów winnicy. Lecz oni go pobili i odesłali z niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czasu swego posłał sługę do onych winiarzy, aby mu dali z pożytku onej winnicy; ale oni winiarze ubiwszy go, odesłali próżnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A swego czasu posłał do oraczów sługę, aby mu dali z owocu winnice. Którzy ubiwszy go, odesłali z niszczym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedniej porze wysłał sługę do rolników, aby mu oddali jego część z plonu winnicy. Lecz rolnicy obili go i odesłali z niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A we właściwym czasie posłał do tych wieśniaków sługę, aby mu dali owoców z winnicy. Ale wieśniacy, obiwszy go, odprawili z niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nadeszła pora, posłał sługę do rolników, aby mu oddali część owoców winnicy. Rolnicy jednak pobili go i odprawili z niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nadeszła odpowiednia pora, posłał do dzierżawców sługę, aby dali mu należną część plonu winnicy. Jednak dzierżawcy pobili go i odprawili z niczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nadszedł właściwy czas, wysłał sługę do rolników, aby mu oddali część plonów winnicy. Rolnicy tymczasem pobili go i odesłali z niczym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O właściwej porze wysłał do dzierżawców swojego człowieka, by odebrał od nich część zbiorów z winnicy, ale dzierżawcy pobili go i przepędzili z pustymi rękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W odpowiedniej porze posłał do rolników sługę, aby mu oddali część zbiorów z winnicy. Ale rolnicy pobili go i odesłali z niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У певну пору послав до робітників раба, щоб дали йому з виноградних плодів; а робітники, побивши його, відіслали ні з чим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stosownym momentem odprawił istotnie do tych rolników niewolnika aby od owocu winnicy dadzą jemu. Ci zaś rolnicy wyprawili go, biczowaniem obrawszy ze skóry, próżnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stosowną też porą, wysłał sługę do tych hodowców winorośli, by mu dali z owocu winnicy. Ale hodowcy pobili go oraz odesłali bezowocnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyszedł czas, posłał do dzierżawców sługę, aby odebrać swoją część plonu z winnicy, lecz dzierżawcy pobili go i odesłali z pustymi rękami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w stosownej porze posłał niewolnika do hodowców, żeby mu dali trochę z owoców winnicy. Hodowcy jednak pobili go i odprawili z niczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nastała pora zbiorów, wysłał jednego ze swoich ludzi, aby odebrał należną mu część plonów. Lecz rolnicy pobili posłańca i odesłali go z pustymi rękami. |

1. 1) <x>140 24:19</x>; <x>140 36:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 37:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (zbiorów). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z pustymi rękoma, "na pusto", z niczym. [↑](#footnote-ref-5)